

ASSiMiL®
La méthode intuitive



Le Cantonais



- 100 leçons complètes et progressives
- 205 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE



Le Cantonais

Collection Sans Peine

par Christie WONG

Illustrations de J.-L. GOUSSÉ



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2014
ISBN 978-2-7005-0420-0

Introduction	VII
Comment apprendre avec Assimil	IX
Prononciation et transcription phonétique	XII

Leçons 1 à 100

1	你好!	Ça va bien !	1
2	茶水	Thé et eau	9
3	早晨!	Bonjour !	13
4	你走啦!	Va-t'en, s'il te plaît !	19
5	貴姓?	Votre nom de famille ?	23
6	早報	Journal du matin	29
7	複習	Révision	33
8	睇戲	Voir un film au cinéma	39
9	我搵人	Je cherche quelqu'un	43
10	我嘅舊男友	Mon ex-copain	49
11	阿美	Ah-Mei	55
12	訂枱	Réserver une table	61
13	買嘢	Faire du shopping	67
14	複習	Révision	71
15	幾號?	Quel jour ?	77
16	食嘢	Manger quelque chose	83
17	返屋企	Rentrer chez soi	89
18	請問	S'il vous plaît	95
19	返工	Aller au travail	101
20	得閑	Disponible	105
21	複習	Révision	111
22	細路	Enfant	119
23	返學	Aller à l'école	125
24	約咗人	Un rendez-vous	129

25	放假	Être en vacances	135	57	買餸	Faire des courses alimentaires . . .	293
26	你點樣呀?	Comment vas-tu ?	139	58	飲啤酒	Boire une bière	299
27	餐廳	Restaurant	143	59	晨運	Exercices du matin	305
28	複習	Révision	149	60	冇心機	Pas le moral	311
29	多謝!	Merci !	155	61	百貨公司	Grand magasin	317
30	打電話	Téléphoner	159	62	攞錢	Retirer de l'argent	321
31	坐車	Prendre les transports en commun . .	163	63	複習	Révision	327
32	對唔住!	Pardonnez-moi !	169	64	旅行	Voyager	333
33	睇醫生	Aller chez le médecin	173	65	機場	L'aéroport	337
34	功夫	Kung-fu	177	66	晏晝飯	Déjeuner	343
35	複習	Révision	183	67	電話唔通	Le téléphone est occupé	349
36	茶樓	Restaurant cantonais	187	68	茶餐廳	Salon de thé	355
37	飲茶	Prendre du thé	193	69	文化	Culture	361
38	買衫	Acheter des vêtements	197	70	複習	Révision	367
39	唱歌	Chanter	201	71	結婚	Se marier	371
40	行山	Faire de la randonnée	207	72	唔好發脾氣	Arrête de t'emporter !	377
41	睇電視	Regarder la télé	211	73	打颱風	Le typhon arrive !	383
42	複習	Révision	217	74	點樣減肥?	Comment mincir ?	389
43	肚餓	Nous avons faim	221	75	探人	Rendre visite à quelqu'un	393
44	香味	Doux parfum	225	76	轉行	Changer de métier	399
45	洗手間	Les toilettes	231	77	複習	Révision	405
46	你去過未?	Y es-tu déjà allé ?	235	78	技巧	Technique	409
47	帶路	Guider sur le chemin	241	79	埋單	Régler la note	415
48	打麻雀	Jouer au mahjong	245	80	氣功	Qi gong	421
49	複習	Révision	249	81	興趣	Centre d'intérêt	427
50	新年	Nouvel An	253	82	跌打	Ostéopathie	433
51	我屬虎	Je suis de l'année du Tigre	259	83	塞車	Embouteillage	439
52	涼涼地	Il fait un peu frais	265	84	複習	Révision	445
53	舖頭	À la boutique	271	85	寄信	Envoyer des lettres	449
54	行夜市	Faire le marché de nuit	277	86	賊仔	Un voleur	455
55	睇書	Lire des livres	283	87	時間就係金錢	Le temps, c'est de l'argent	461
56	複習	Révision	289	88	急症	Aux urgences	467

89	跑馬	Aux courses hippiques	475
90	偶像	Idole	481
91	複習	Révision	489
92	投訴	Porter plainte	493
93	肥佬	Échouer	501
94	迷信定係科學?	Superstition ou science ?	509
95	萬一	On ne sait jamais...	515
96	預鑊	Le souffre-douleur	523
97	環保	La protection de l'environnement	531
98	複習	Révision	537
99	急口令	Virelangue	543
100	加油!	Courage !	547

Appendice grammatical	556
Index grammatical	559
Cartes	564
Bibliographie/sitographie	566
Locutions et expressions	572
Lexiques	576
Lexique cantonais – français	576
Lexique français – cantonais	622

Remerciements

Tout d'abord, je tiens à remercier Martine qui m'a proposé cette précieuse opportunité de collaboration. J'adresse ainsi un grand merci à toute l'équipe d'Assimil (services éditorial, composition et technique) pour son travail formidable dans l'élaboration de cet ouvrage. Je remercie également Mesdames Leng Tan et Wingfong Leung pour leur laborieuse relecture ainsi que Monsieur J.-L. Goussé pour ses illustrations humoristiques.

Par ailleurs, les enregistrements audio n'ont été réalisés que grâce à la participation de Flora, Jennifer, Pierre et Alex. Bien entendu, je n'ai pas oublié le professionnalisme de Jo et de Richard du studio Altis, qui ont fourni un support audio de parfaite qualité. Enfin, merci à tous mes amis de Hong Kong et de France pour leurs conseils sur le manuscrit et leurs encouragements.

Introduction

Le cantonais, 廣東話 (**gwong²-dung¹ waa²**) ou 粵語 (**gyut⁶ jyu⁵**), couramment pratiqué dans le Sud-Est de la Chine (provinces de Guangdong et de Guangxi), a longtemps été considéré comme un dialecte chinois. Cependant, aux yeux de nombreux locuteurs et de linguistes contemporains, le cantonais mérite bel et bien le statut de langue à part entière. L'UNESCO l'a également défini comme langue dominante dans plusieurs pays du monde. Il est notamment l'une des langues officielles de Hong Kong et de Macao. Aujourd'hui, selon les sources ethnolinguistiques, le nombre de locuteurs est estimé à 62 millions, ce qui comprend beaucoup d'émigrés de la diaspora chinoise installés en Asie du Sud-Est et en Amérique.

Trois provinces côtières de la Chine (Fujian, Guangdong, Hainan), en particulier celle de Guangdong (dont la capitale portait le nom francisé de Canton avant la romanisation officielle de la langue chinoise, dans les années 1950), constituent le principal foyer d'origine de la diaspora. Les expéditions commerciales des marchands chinois provenant de ces régions vers les "Océans du Sud" commencèrent avant le ^{xiv}^e siècle pour s'intensifier et aboutir à des installations permanentes à partir du ^{xiv}^e siècle. De ce fait, le cantonais est largement implanté dans les pays du Sud-Est asiatique, tels que la Malaisie, Singapour ou l'Indonésie. Les vagues migratoires importantes vers l'Amérique du Nord datent du ^{xix}^e siècle, lorsque les Cantonais furent employés en tant que "coolies" et main-d'œuvre bon marché pour la construction des chemins de fer. Elles ont également contribué à la diffusion du cantonais en dehors de son foyer d'origine. Plus récemment, de nombreux Hongkongais talentueux et détenteurs d'importants capitaux ont fui massivement vers le Canada, les États-Unis, l'Angleterre ou l'Australie au moment de la rétrocession de leur territoire à la Chine, dans les années 1990.

Au sein de la famille des langues chinoises, le cantonais est la deuxième langue la plus parlée, après le mandarin, connu sous le nom de "chinois standard". Dans les communautés chinoises d'outre-mer, il est parfois pratiqué en tant que langue vernaculaire permettant l'intercompréhension entre Chinois émigrés de différentes zones. Au sein du foyer de la langue cantonnaise, c'est-à-dire dans le delta de la rivière des Perles, même si les autorités chinoises tentent d'imposer l'utilisation exclusive du *putonghua*,

Avant de commencer, lisez attentivement les pages d'introduction. Nous vous y donnons le mode d'emploi de la méthode qui vous permettra de naviguer facilement entre les différents outils mis à votre disposition pour optimiser votre apprentissage. Dans les dialogues

1 第一堂 **dai⁶ jat¹ tong⁴** [dai⁶ yat¹ t'hong]

Durant les premières leçons, en plus du Jyutping, nous vous proposons une transcription phonétique plus proche du français, placée dans un bloc coloré en dessous du dialogue, afin de vous aider à apprivoiser la phonétique Jyutping du cantonais.

你好！
nei⁵ ① **hou²** ②

- 1 – 你好嗎？
nei⁵ hou² maa³ ③? ④
- 2 – 你好！
nei⁵ hou²!

Prononciation

nei⁵ hrow 1 nei⁵ hrow maa 2 nei⁵ hrow

Remarques de prononciation

Titre La prononciation officielle du caractère 你 est **nei⁵**. Lorsqu'on le recherche dans un dictionnaire, c'est cette phonétique qui y figure. Cependant, dans la vie courante, vous entendrez les Cantonais prononcer **lei⁵** [lèi]. C'est un phénomène assez fréquent : cela consiste à transformer la consonne **n** en **l**, ou encore à supprimer les consonnes nasales **n** et **ng**. Vous en trouverez d'autres exemples plus loin.

en français, la traduction mot à mot est placée entre parenthèses () et les mots entre crochets [] sont des mots nécessaires à la phrase française mais non présents en cantonais.

Première leçon (préfixe-ordinal un leçon) 1

Ça va bien ! (tu bon)

- 1 – Bonjour ! (tu bon particule-finale-interrogative-est-ce-que)
2 – Bonjour ! (tu bon)

Notes

- ① Le pronom personnel 你 **nei⁵** [nèi] (2^e personne, singulier) correspond à la fois à *tu* et à *vous* (politesse) en français. En cantonais, le vouvoiement s'emploie principalement dans le cas d'une société de services qui s'adresse à ses clients. 你 au sens de *tu* est donc beaucoup plus couramment utilisé.
- ② 好 **hou²** [hrow], *bon*, joue à la fois ici le rôle de verbe et d'adjectif. Il est fréquent d'employer un adjectif pour assurer la fonction du verbe, par exemple, "grand" pour signifier "être grand" ; ce type de verbe obtient ainsi l'appellation de "verbe adjectival".
- ③ 嗎 **maa³** [maa], *est-ce que ?*, est une particule finale interrogative qui s'emploie uniquement pour des questions fermées (auxquelles on répond par "oui", "non" ou "peut-être"). Nous l'abrégerons désormais dans la traduction littérale en "part.-finale-interrog.-est-ce-que".
- ④ 你好嗎？ **nei⁵ hou² maa³ ?** [nèi hrow maa] qui signifie littéralement *Ça va bien ?* ou *Tu vas bien ?*, peut être une vraie question servant à demander à son interlocuteur s'il va bien. Mais on l'emploie surtout en tant que salutation correspondant à *bonjour !*

1 3 – 你太太好嗎?
nei⁵ taai³-taai² ⑤ hou² maa³ ?

4 – 佢好好。
keoi⁵ ⑥ hou² hou² ⑦. ⑧ □

3 nêi t'haai-t'haai hrow maa 4 k'heu¹ hrow hrow

3 Prêtez attention à la prononciation de 太太. Même s'il s'agit d'un redoublement du même caractère 太, la prononciation varie : reprenez donc 太太 taai³-taai² [t'haai-t'haai].

3 – Ton épouse va bien ? (tu épouse bon part.-finale-interrog.-est-ce-que)
4 – Elle va très bien. (elle très bon)



Notes

- ⑤ Observez d'abord comment sont formés le nom et son adjectif possessif : *ton épouse* = 你 nei⁵ [nêi] suivi de 太太 taai³-taai² [t'haai-t'haai], c'est-à-dire littéralement “tu + épouse”. En réalité, une particule de structure (que vous apprendrez ultérieurement) servant à créer le possessif “ton” est ici sous-entendue. Cette construction “pronom personnel + nom” est particulièrement utilisée pour désigner les membres de la famille et leur domicile, mais s'applique également aux personnes de même réseau professionnel (“ses subordonnés”, “ton client”, etc.) et aux lieux associés (“son bureau”, “ta boutique”, etc.).
- ⑥ Il n'existe pas de genre en cantonais. Cela rend cette langue plus “facile” que les langues européennes. 佢 keoi⁵ [k'heu¹] (3^e personne, singulier), correspond donc à la fois à *il* et à *elle*. ▶

- ▶ ⑦ Le premier 好 hou² [hrow] sert à exprimer le degré d'intensité de l'adjectif placé derrière lui : c'est l'équivalent de *très* en français. Cette phrase n'est donc pas un simple redoublement du verbe adjectival 好, bon, mais une véritable construction de l'adverbe-verbe (*très bon*). Ainsi on pourrait former des expressions telles que “très utile”, “très méchant”, etc. avec 好. Par ailleurs, lorsqu'on veut décrire quelque chose de façon absolue (en l'absence d'objet ou de fait à comparer), il est plus naturel d'ajouter 好 hou² [hrow], *très*, devant le verbe adjectival.
- ⑧ Avez-vous remarqué comment se forme le point final cantonais/chinois ? Un petit cercle vide ◦ qui se place au milieu ou au bas de la ligne d'écriture.

1 練習一：翻譯 lin⁶-zaap⁶ jat¹ : faan¹-jik⁶

Exercice 1 – Traduisez

- ① 你好! nei⁵ hou² !
- ② 佢好嗎? keoi⁵ hou² ma³ ?
- ③ 佢太太好嗎? keoi⁵ taai³-taai² hou² ma³ ?
- ④ 佢太太好好。 keoi⁵ taai³-taai² hou² hou².

練習二：填充格 lin⁶-zaap⁶ ji⁶ : tin⁴ hung¹-gaak³

Exercice 2 – Complétez

Indiquez le ou les caractère(s) en cantonais, et, à la suite, la transcription en Jyutping. Chaque point correspond à un signe (chiffres de tonalité compris).

- ① Bien !
 . ! !
- ② Tu vas bien ?
 你好 . ? nei⁵ hou² ?
- ③ Tu vas très bien.
 你 . 好。 nei⁵ hou².
- ④ Est-ce qu'elle va bien ?
 . 好嗎? hou² maa³ ?

Corrigé de l'exercice 1

- ① Bonjour ! (*Ça va bien !*) ② Il/Elle va bien ? ③ Son épouse va bien ? ④ Son épouse va très bien.

- ⑤ Son épouse va très bien.
 佢 . . 好好。 keoi⁵ hou² hou².

Corrigé de l'exercice 2

- ① 好 ② – 嗎 ③ – 好 – ④ 佢 – ⑤ – 太太 –
 ① hou² ② – maa³ ③ – hou² – ④ keoi⁵ – ⑤ – taai³-taai² –

1 練習三：聽讀 lin⁶-zaap⁶ saam¹ : teng¹ duk⁶

Exercice 3 – Écoutez et répétez 🎧

Nous vous proposons ici un exercice d'écoute qu'il convient de réaliser avec le support audio (CD audio ou CD MP3) accompagnant cette méthode. Pendant trois semaines, deux versions de l'exercice vous seront présentées. La première version, signalée par le symbole 🎧, apparaît dans la première moitié de la série : l'exercice consiste à écouter les mots puis à les répéter. Vous pouvez vous concentrer sur la prononciation des nouveaux sons et sur les tons différents. Dans la seconde version, signalée par les symboles 🎧 📝, vous êtes invité à écouter les mots puis à écrire leur ton. Vous pourrez vérifier votre travail avec le corrigé de l'exercice.

Surtout, pas d'inquiétude ! Même si certains mots non appris dans les leçons sont présents dans les enregistrements, ils sont là uniquement pour vous aider à distinguer les sons et les tons ; il ne s'agit en aucun cas de les apprendre par cœur.

第 dai⁶, 大 daai⁶, 睇 tai², 太太 taai³-taai², 堂 tong⁴, 空 hung¹, 好 hou², 號 hou⁶, 茶 caa⁴, 嗎 maa³, 佢 keoi⁵, 女 neoi⁵.

Pour cette version de l'exercice, nous vous indiquerons en corrigé la traduction en français des mots.

Corrigé de l'exercice 3

第 dai ⁶ , préfixe ordinal	大 daai ⁶ , grand
睇 tai ² , regarder	太太 taai ³ -taai ² , épouse
堂 tong ⁴ , leçon	空 hung ¹ , vide
好 hou ² , bon	號 hou ⁶ , numéro
茶 caa ⁴ , thé	嗎 maa ³ , est-ce que ?
佢 keoi ⁵ , il/elle	女 neoi ⁵ , féminin

Vous souhaitez connaître la langue et la culture cantonaises ? Nous allons vous proposer tout au long de cette méthode des dialogues, enregistrés par des locuteurs natifs, que vous allez d'abord écouter, puis produire vous-même. Dans ce premier dialogue, il s'agit d'une rencontre. Sachez que c'est une pratique culturelle de présenter l'aspect positif des choses, en particulier au début d'une conversation, en se souhaitant la bonne santé, des agréments et des comforts, etc. Vous avez donc appris aujourd'hui les deux usages de 好 hou² [hrow], bon et très.

Dans cette courte leçon, familiarisez-vous d'abord avec les tons 2, 3 et 5. À ce stade, la distinction des tons vous paraît peut-être encore peu évidente. Rassurez-vous ! C'est sans aucun doute la plus grande difficulté liée à l'apprentissage du cantonais. Écoutez bien la démonstration sur l'enregistrement audio. N'hésitez pas à isoler les sons relevant d'un même ton, par exemple, nei⁵, keoi⁵. Puis répétez à voix haute les phrases. Il faut renouveler l'exercice plusieurs fois, jusqu'à ce que vous ayez suffisamment confiance en vous pour produire les sons d'une manière naturelle. Petit à petit, vous allez arriver à identifier les caractéristiques sonores des tons. Bon courage !

50 複習對話 - 翻譯 fuk¹-zaap⁶ deoi³-waa⁶ - faan¹-jik⁶

- 1 - 小姐, 我好肚痛呀。請問可唔可以見醫生呀?
siu²-ze², ngo⁵ hou² tou⁵ tung³ aa³. cing²-man⁶ ho²
m⁴ ho²-ji⁵ gin³ ji¹-sang¹ aa³ ?
- 2 - 醫生好忙㗎, 今日冇時間喇。
ji¹-sang¹ hou² mong⁴ wo³, gam¹-jat⁶ mou⁵
si⁴-gaan³ laa³.
- 3 - 唔該你啦, 我真係好痛架。
m⁴-goi¹ nei⁵ laa¹, ngo⁵ zan¹-hai⁶ hou² tung³ gaa³.
- 4 - 咁樣, 等我問吓醫生先。你來過未架?
gam²-joeng², dang² ngo⁵ man⁶ haa⁵ ji¹-sang¹
sin¹. nei⁵ lei¹ gwo³ mei⁶ gaa³ ?
- 5 - 未呀, 係第一次。
mei⁶ aa³, hai⁶ dai⁶ jat¹ ci³.
- 6 - 你去入便坐吓, 等一陣先啦。
nei⁵ heoi³ jap⁶-bin⁶ co⁵ haa⁵, dang² jat¹ zan⁶ sin¹ laa¹.

50 第五十堂 dai⁶ ng⁵-sap⁶ tong⁴

新年
san¹ nin⁴

- 1 - 新年㗎, 講啲好意頭嘅嘢啦。
san¹ nin⁴ wo³, gong² di¹ hou² ji³-tau⁴ ① ge³ je⁵ laa¹.
- 2 - 梗係啦, 好似今年咁,
gang²-hai⁶ laa¹, hou²-ci⁵ gam¹-nin⁴ ② gam²,

Notes

- ① 意頭 ji³-tau⁴, désigne un présage associé à un objet ou à des paroles. En général, on fait précéder 意頭 ji³-tau⁴ par 好 hou² bon, ou 唔好 m⁴ hou² mauvais, afin de former les expressions de bon augure ou de mauvais augure. ▶

Traduction

1 Mademoiselle, j'ai très mal au ventre. Est-ce que je pourrais voir le docteur, s'il vous plaît ? 2 Le docteur est très occupé, il n'a pas le temps aujourd'hui. 3 S'il vous plaît, j'ai vraiment très mal. 4 Dans ce cas-là, attendez que je demande au docteur d'abord. Est-ce que vous êtes déjà venu ? 5 Pas encore, c'est la première fois. 6 Vous allez vous asseoir un peu à l'intérieur (dedans), [et] attendre un instant d'abord.

第二浪 dai⁶ ji⁶ long⁶, La deuxième vague
Bravo ! Vous avez entièrement accompli le travail de la première vague de votre apprentissage du cantonais. Demain, vous allez passer à la deuxième vague, c'est-à-dire la *phase active* de cet apprentissage. Cela va vous permettre à la fois d'approfondir ce qui est déjà acquis et d'élargir le champ de vos connaissances en cantonais. Nous vous rappellerons la marche à suivre à la fin de la leçon suivante. À très bientôt !

Cinquantième leçon 50

Nouvel An (nouveau année)

- 1 - C'est le Nouvel An (nouveau année), parlons de choses heureuses (bon-augure) !
2 - Bien sûr, comme [l'annonce] cette année,

- ▶ ② Pour former l'année en cantonais, il n'est pas nécessaire d'utiliser les unités comme "mille", "cent", etc., il suffit simplement de prononcer un par un les chiffres composant l'année, suivis de 年 nin⁴, année. Par exemple, pour dire l'année 2080, on prononce en cantonais 二〇八〇年 ji² ling⁴ baat³ ling⁴ nin⁴, litt. "deux zéro huit zéro année".

- 3 希望樣樣都如「意」，
hei¹-mong⁶ joeng⁶ joeng⁶ dou¹ jyu⁴-“ji³” ③，
- 4 個個都「發」財吖。
go³ go³ dou¹ “faat³”-coi⁴ aa¹.
- 5 – 你講得啱，即係「萬事如意」，「恭喜發財」呀嘛，
nei⁵ gong² dak¹ ④ ngaam¹ ⑤, zik¹-hai⁶ “maan⁶-si⁶-jyu⁴-ji³”，“gung¹-hei²-faat³-coi⁴” aa¹-maa³ ⑥，
- 6 大家都咁鍾意聽。
daai⁶-gaa¹ ⑦ dou¹ gam³ zung¹-ji³ teng¹.
- 7 – 總之係「新年快樂」啦。
zung²-zi¹ hai⁶ “san¹-nin⁴-faai³-lok⁶” ⑧ laa¹. □

Notes

- ③ Certains mots sont ici mis en relief oralement par l'accentuation ou graphiquement par les guillemets, en raison de la ressemblance de leur sonorité avec celle des chiffres composant l'année. 意 ji³, idée (dans 如意 jyu⁴-ji³, à souhait), est comparé à 二 ji², deux ; 發 faat³, prospérer (dans 發財 faat³-coi⁴, s'enrichir, faire fortune, phrase 4), est comparé à 八 baat³, huit.
- ④ 得 dak¹ a une fonction particulière dans le groupe verbal. Il s'agit d'un suffixe verbal de degré ou de manière qui, placé derrière le verbe, permet de le nuancer avec des adverbes comme : bien ou mal, fort ou doucement, vite ou lentement, ou encore, juste, comme dans le dialogue.
- ⑤ 啱 ngaam¹, signifiant juste, exact, approprié, peut être utilisé comme adjectif ou adverbe, comme dans le texte. ▶

- 3 j'espère que toutes les choses (*classificateur classificateur*) [se passeront] comme on le souhaite (*aussi comme-idée*),
- 4 [et] que tout le monde (*classificateur classificateur*) s'enrichira (*aussi prospérer-fortune*).
- 5 – Oui (*parler suffixe-verbal-manière juste*), “Que dix mille choses se réalisent à souhait !” (*dix-mille-chose-à-souhait*) [et] “Félicitations pour ton enrichissement [à venir] !” (*féliciter-s'enrichir*), comme on dit.
- 6 Tout le monde (*grand-famille*) aime tellement entendre ça !
- 7 – En deux mots (*en-résumé*) : “Bonne année !” (*nouveau année-joyeux*).

- ▶ ⑥ Voici une particule finale complexe composée de deux particules finales simples. La seconde, 嘛 maa³, indique une évidence et se trouve toujours en dernière position. Quant à la première, même si elle est prononcée au ton 1, il ne s'agit pas de ㄚ¹ aa¹ exprimant l'enthousiasme, mais de ㄚ³ ah (qui subit donc une variation de ton). Dans toute autre particule finale complexe de type 嘛 maa³, on retrouve le même modèle de prononciation : ton 1 associé au ton 3, comme dans 啱嘛 aa¹-maa³.
- ⑦ 家 gaa¹ signifie famille. Mais 大家 daai⁶-gaa¹, contrairement à son sens littéral, renvoie à tout le monde, ne s'appliquant pas exclusivement aux membres de famille. Par exemple, dans une entreprise, lorsque le directeur emploie le terme 大家 daai⁶-gaa¹, il désigne tous les collègues participant au même projet ou à la même production.
- ⑧ 快樂 faai³-lok⁶, content, joyeux, est l'équivalent littéraire de 開心 hoi¹-sam¹ (voir leçon 46). Ce mot est généralement employé dans des vœux comme 新年快樂, Bonne année !

50 練習一：翻譯 **lin⁶-zaap⁶ jat¹ : faan¹-jik⁶**

- ① 我希望遲啲買一件新襖。
ngo⁵ hei¹-mong⁶ ci⁴ di¹ maai⁵ jat¹ gin⁶ san¹ lau¹.
- ② 公司名梗係要好意頭啦。
gung¹-si¹ meng² gang²-hai⁶ jiu³ hou²-ji³-tau⁴ laa¹.
- ③ 呢間茶樓嘅點心做得好好。
nei¹ gaan¹ caa⁴-lau⁴ ge³ dim²-sam¹ zou⁶ dak¹ hou² hou².
- ④ 你上次係一九九七年返香港嘅。
nei⁵ soeng⁶ ci³ hai⁶ jat¹ gau² gau² cat¹ nin⁴ faan¹ hoeng¹-gong² ge³.
- ⑤ 有病冇痛咪好囉，發唔發財唔緊要嘅。
mou⁵ beng⁶ mou⁵ tung³ mai⁶ hou² lo¹, faat³ m⁴ faat³-coi⁴ m⁴ gan²-jiu³ ge³.

練習二：填空格 **lin⁶-zaap⁶ ji⁶ : tin⁴ hung¹-gaak³**

- ① Ma mère m'a donné dix mille dollars.
我阿媽俾咗一 . 蚊我。
ngo⁵ aa³-maa¹ bei² zo² jat¹ man¹ ngo⁵.
- ② Tout le monde joue ensemble, c'est plus joyeux.
. . . 一齊玩，開心啲。
. jat¹-cai⁴ waan², hoi¹-sam¹ di¹.
- ③ Joyeux anniversaire !
生日 . . . !
saang¹-jat⁶- !

Corrigé de l'exercice 1

- ① J'espère [pouvoir] acheter un nouveau manteau bientôt.
- ② Le nom d'une entreprise, bien sûr qu'il faut qu'il porte bonheur !
- ③ Les dim-sums de ce restaurant cantonais sont très bien cuisinés.
- ④ C'était en 1997 que tu es retourné à Hong Kong la dernière fois.
- ⑤ C'est bien de ne pas souffrir de maladies, bien sûr ; être riche ou pas, ce n'est pas important.



- ④ En tout cas, les enfants doivent être sages.
. . . 細路要乖啦。
. sai³-lou⁶ jiu³ gwaai¹ laa¹.
- ⑤ [Si] tu le fais correctement, alors je t'offrirai quelque chose.
做得 . . . , 我就送嘢俾你。
zou⁶ dak¹ , ngo⁵ zau⁶ sung³ je⁵ bei² nei⁵.

Corrigé de l'exercice 2

- ① - 萬 - ② 大家 - ③ - 快樂 ④ 總之 - ⑤ - 啱 -
① - maan⁶ - ② daai⁶-gaa¹ - ③ - faai³-lok⁶ ④ zung²-zi¹ -
⑤ - ngaam¹ -

50 Commençons cette nouvelle étape de l'apprentissage du cantonais avec un sujet festif : aujourd'hui, nous parlons du Nouvel An et des expressions employées à cette occasion. Dans la leçon, vous avez rencontré deux exemples d'expressions quadrisyllabiques qui sont très courantes en cantonais. Notez que les caractères de ces expressions sont figés (on ne peut les modifier ou les tronquer, sauf dans des jeux de mots), qu'ils sont succincts (des idées complexes sont exprimées avec seulement quatre caractères) et respectent un style littéraire déterminé (parfois, au sein même d'une expression, on observe une double opposition sémantique).

Généralement, on distingue deux catégories d'expressions quadrisyllabiques. Premièrement, celles qui ont une origine identifiable, et sont issues d'enseignements anciens, de poèmes célèbres ou de contes populaires. Ces expressions ont conservé la concision de la langue ancienne. C'est pourquoi, les employer à bon escient permet de transmettre efficacement un message, un peu comme les proverbes en français, par exemple, "tel père, tel fils". De plus, c'est un bon moyen de rehausser le style. Deuxièmement, celles qui sont de simples locutions devenues populaires à force d'être utilisées. Il s'agit souvent de vœux et de formules de politesse, comme dans les deux exemples de la leçon, en général des vœux pour la nouvelle année, portant sur le bonheur, la bonne santé et la réussite. Traditionnellement, ces vœux de Nouvel An sont calligraphiés à l'encre dorée ou noire sur fond rouge, couleur du bonheur qui chasserait les mauvais esprits selon les Cantonais et les Chinois en général.

On inscrit ces vœux sur des bandes de papier simples ou sous forme de sentences parallèles à coller un peu partout dans la maison et les magasins durant la fête : porte d'entrée et murs intérieurs, voire objets ménagers comme de grands pots ou vases.

50

La deuxième vague

Dès aujourd'hui, vous entrez dans la **phase active** de votre apprentissage du cantonais. Dans cette deuxième vague, après avoir étudié la leçon du jour, vous êtes invité à reprendre une leçon depuis le début du livre (nous vous indiquerons à chaque fois le numéro de la leçon en question). Mais cette fois-ci, vous allez traduire à haute voix le dialogue français en cantonais, puis les phrases du corrigé de l'exercice 1. En faisant cet exercice, vous allez non seulement vous assurer du contrôle de vos acquis, mais vous renforcerez également votre capacité à parler cantonais, en faisant porter notamment vos efforts sur l'articulation et l'utilisation appropriée de particules finales, tout cela dans des conditions d'assimilation intuitive. Bon courage !

Deuxième vague : 1^{re} leçon

51 第五十一堂 dai⁶ ng⁵-sap⁶-jat¹ tong⁴

我屬虎
ngo⁵ suk⁶ fu²

- 1 – 你估吓我屬乜嘢咩？
nei⁵ gu² haa⁵ ngo⁵ suk⁶ ① me¹-e⁵ aa¹ ?

Note

- ① Dans le zodiaque chinois, les années sont représentées par 12 animaux qui forment les signes du zodiaque. Dans ce contexte, ▶

Cinquante et unième leçon 51

Je suis de l'année du Tigre (je appartenir tigre)

- 1 – Devine (tu deviner coup) de quel signe je suis (je appartenir interrogatif-quoi) ?

- ▶ selon son année de naissance, on est associé à l'un d'eux. En cantonais, on emploie le verbe 屬 suk⁶, appartenir, suivi d'un des 12 noms d'animaux pour décrire cette relation.

100 練習二：填充格 lin⁶-zaap⁶ ji⁶ : tin⁴ hung¹-gaak³

- ① Ce soir, il faut acheter trois livres de légumes verts.
今晚要買三 . . . 青菜啲。
gam¹-maan⁵ jiu³ maai⁵ saam¹ ceng¹ coi³ wo³.
- ② L'avant de cette voiture (*cette tête de voiture*) est tout écrasé.
呢個車 . . . 撞到爛晒喇。
ni¹ go³ ce¹ zong⁶ do¹ laan⁶ saai³ laa³.
- ③ Arrives-tu à lire les virelangues ?
你讀唔讀到 . . . 呀?
nei⁵ duk⁶ m⁴ duk⁶ dou² - - aa³ ?
- ④ En fin de compte, combien de chiens possède-t-il ?
. . . 佢有幾多隻狗架?
. . . . - keoi⁵ jau⁵ gei²-do¹ zek³ gau² gaa³ ?

100 第一百堂 dai⁶ jat¹-baak³ tong⁴

加油!
gaa¹-jau² ①!

- 1 學咗咁耐廣東話,
hok⁶ zo² gam³ noi⁶ gwong²-dung¹ waa²,
- 2 終於來到呢本書嘅最後一堂嘞。
zung¹-jyu¹ lei⁴ dou³ ni¹ bun² syu¹ ge³ zeoi³ hau⁶
jat¹ tong⁴ laak³.

- ⑤ Tu veux t'asseoir dedans ou dehors ?
你想坐入面 . . . 出面呀?
nei⁵ soeng² co⁵ jap⁶-min⁶ - ceot¹-min⁶ aa³ ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① - 斤 - ② - 頭 - ③ - 急口令 - ④ 究竟 - ⑤ - 定係 -
① - gan¹ - ② - tau⁴ - ③ - gap¹-hau²-ling⁶ - ④ gau³-ging² -
⑤ - ding⁶-hai⁶ -

Deuxième vague : 50^e leçon

Centième leçon 100

Courage !
(*additionner-huile*)

- 1 [Après] avoir étudié le cantonais depuis si longtemps,
- 2 [vous] arrivez enfin à la dernière leçon de ce livre.

Note

- ① 油 jau² est un nom générique désignant principalement l'*huile*. Mais ses noms dérivés sont nombreux : *huile, graisse, pétrole, peinture*, etc. L'expression 加油 gaa¹-jau² suggère l'image d'*ajouter du carburant* dans un moteur afin d'avoir de l'énergie. C'est aussi une expression d'encouragement : *Courage !*

- 3 恭喜你，呢幾個月來咁有恆心，
gung¹-hei² nei⁵, ni¹ gei² go³ jyut⁶ loi⁴ gam³ jau⁵
hang⁴-sam¹ ②，
- 4 仲日日都進步緊添。
zung⁶ jat⁶ jat⁶ dou¹ zeon³-bou⁶ gan² tim¹。
- 5 俗語有話「學無止境」，
zuk⁶-jyu⁵-jau⁵-waa⁶ “hok⁶-mou⁴-zi²-ging²” ③，
- 6 尤其是語言係跟住社會變化嘅，
jau⁴-kei⁴-si⁶ ④ jyu⁵-jin⁴ ⑤ hai⁶ gan¹-zyu⁶ se⁵-
wui² bin³-faa³ ge³，
- 7 所以學到一百歲都未學完架。
so²-ji⁵ hok⁶ dou³ jat¹-baak³ sei² dou¹ mei⁶ hok⁶
jyun⁴ gaa³。

Remarques de prononciation

6 À la différence de 會 wui⁵, *éventualité*, qui porte le ton 5, 會 dans 社會 se⁵-wui² utilise le ton 2 comme dans 晚會 maan⁵-wui², *soirée* (leçon 83).

Notes

- ② Plusieurs expressions cantonaises contenant le verbe 有 jau⁵, avoir ou son contraire 冇 mou⁵, ne pas avoir, sont traduites par des adjectifs ou des verbes adjectivaux en français. Par exemple, 有心機 jau⁵ sam¹-gei¹, être appliqué (leçon 60) ; 有禮貌 mou⁵ lai²-maau⁶, être impoli, et ici, 有恆心 jau⁵ hang⁴-sam¹, être persévérant.
- ③ 學無止境 hok⁶-mou⁴-zi²-ging² est une expression quadrisyllabique caractérisée, rappelez-vous, par la concision héritée de la langue ancienne. Tout récemment dans 環境 waan⁴-ging², *environnement*, (leçon 97), vous avez déjà vu le mot 境 ging², qui signifie précisément *territoire*, au sens géopolitique, et ▶

- 3 [Nous vous] félicitons pour votre persévérance
(*permanent-cœur*) !
- 4 En plus, [vous avez] progressé chaque jour
(*avancer-pas suffixe-verbal-continuatif*).
- 5 Comme le dit le dicton, “la connaissance n’a pas de limites” (*étude-ne-pas-cesser-territoire*), la langue (*langue-orale-langue-écrite*) en particulier, évolue avec la société (*suivre société changer*),
- 6
- 7 c’est pourquoi, même (*apprendre jusqu’à*) à 100 ans, [on] n’a toujours pas fini d’apprendre.

▶ *situation* ou *état*, de manière abstraite. 止境 zi²-ging² veut donc dire *limite* ou *fin*. L’expression 學無止境 hok⁶-mou⁴-zi²-ging² signifie ainsi que *la connaissance n’a pas de limites* ou *qu’il n’y a pas d’âge pour apprendre*.

- ④ 尤其是 jau⁴-kei⁴-si⁶, *en particulier*, se place en début de phrase afin de proposer un cas illustrant ce qui est décrit de façon générale précédemment. En l’occurrence, la proposition précédente parle des connaissances au sens large, puis 尤其是 jau⁴-kei⁴-si⁶ introduit l’exemple de la langue. Cette expression peut être abrégée en 尤其 jau⁴-kei⁴.
- ⑤ Dans la leçon 55, nous avons déjà abordé la différence entre 話 waa², *langue orale*, et 文 man⁴, *langue écrite*. Ici, on retrouve la même opposition : 語 jyu⁵ indique la dimension *orale* de la langue, et 言 jin⁴, la dimension *écrite*. C’est pourquoi, la notion de *langue* en général est représentée par 語言 jyu⁵-jin⁴ ou 語文 jyu⁵-man⁴. Ainsi, pour 法文 faat³ man⁴, *langue française*, lorsque l’accent est mis sur l’aspect oral, on dit : 法語 faat³ jyu⁵. Ce terme, associé à certains noms, peut également être employé comme un adjectif, traduit par *francophone*, comme dans 法語學校 faat³ jyu⁵ hok⁶-haau⁶, *école franco-phonie*. En revanche, on ne peut pas dire 法話 faat³ waa² ni 法言 faat³ jin⁴.

- 8 我哋喺度好鼓勵你，
ngo⁵-dei⁶ hai² dou⁶ hou² gu²-lai⁶ nei⁵,
- 9 以後隨時睇番呢本書，做番啲練習，
ji⁵-hau⁶ ceoi⁴-si⁴ tai² faan¹ ni¹ bun² syu¹, zou⁶
faan¹ di¹ lin⁶-zaap⁶,
- 10 仲要聽多啲講多啲，
zung⁶ jiu³ teng¹ do¹ di¹ gong² do¹ di¹,
- 11 咁就一定成功架喇。
gam³ zau⁶ jat¹-ding⁶ sing⁴-gung¹ ⑥ gaa³-laa³.
- 12 繼續努力，加油呀！
gai³-zuk⁶ nou⁵-lik⁶ ⑦, gaa¹-jau² aa³ ! □

12 Voici encore un exemple de transformation courante de la consonne **n** en **l** : 努力 **nou⁵-lik⁶** est souvent prononcé **lou⁵-lik⁶**.
• Prononcé individuellement, le mot 油 **jau⁴** porte le ton 4. Mais à l'intérieur de plusieurs mots composés, il prend le ton 2. Par exemple : 加油 **gaa¹-jau²**.

Notes

- ⑥ Vous vous souvenez sans aucun doute du mot 功夫 **gung¹-fu¹** (leçon 34) dans lequel 功 **gung¹** est à la fois le *travail* et le résultat de ce travail ou l'*accomplissement*. 成功 **sing⁴-gung¹** veut donc dire, littéralement, “devenir un accomplissement” ou “aller vers un accomplissement”, autrement dit, *réussir*. Il est aussi un nom signifiant *réussite*. ▶

- 8 Nous vous encourageons vivement (*très*)
9 (*désormais*) à feuilleter (*relire*) ce livre et à refaire des exercices dès que vous avez un peu de temps (*à-sa-guise-temps*).
10 Il faut aussi écouter [du cantonais] et parler davantage.
11 Vous réussirez (*devenir-accomplissement*) alors sans aucun doute.
12 Continuez (*continuer-succéder*) vos efforts (*faire-des-efforts-force*). Courage (*additionner-huile*) !



- ▶ ⑦ 努 **nou⁵** veut dire *faire des efforts, s'efforcer*, il s'emploie généralement avec 力 **lik⁶**, *force*, formant ensemble 努力 **nou⁵-lik⁶** qui a les mêmes significations que 努 **nou⁵**. Outre celui de verbe d'action, 努力 **nou⁵-lik⁶** a également le statut de nom et signifie *effort* – par exemple, 全靠大家嘅努力，我哋做到喇，**cyun⁴-kaau³ daai⁶-gaa¹ ge³ nou⁵-lik⁶, ngo⁵-dei⁶ zou⁶ dou² laa³**, *Grâce à l'effort de tout le monde, nous y sommes arrivés.* – et celui de verbe adjectival : *être travailleur* – par exemple, 佢好努力，**keoi⁵ hou² nou⁵-lik⁶**, *Il est très travailleur.*

100 練習一：翻譯 **lin⁶-zaap⁶ jat¹ : faan¹-jik⁶**

① 學寫中文字一定要有恆心。

hok⁶ se² zung¹-man⁴ zi⁶ jat¹-ding⁶ jiu³ jau⁵ hang⁴-sam¹.

② 今日市中心度會有好多人架，尤其是中午嗰陣添。

**gam¹-jat⁶ si⁵ zung¹-sam¹ dou⁶ wui⁵ jau⁵ hou² do¹ jan⁴ gaa³,
jau⁴-kei⁴-si⁶ zung¹-ng⁵ go²-zan⁶ tim¹.**

③ 呢班人通常都識講三、四種語言架。

**ni¹ baan¹ jan⁴ tung¹-soeng⁴ dou¹ sik¹ gong² saam¹, sei³ zung²
jyu⁵-jin⁴ gaa³.**

④ 佢想繼續做嘢，唔同我哋食晏嘞。

keoi⁵ soeng² gai³-zuk⁶ zou⁶ je⁵, m⁴ tung⁴ ngo⁵-dei⁶ sik⁶ aan³ laak³.

練習二：填空格 **lin⁶-zaap⁶ ji⁶ : tin⁴ hung¹-gaak³**

① Les personnes âgées trouvent que la société actuelle (*de maintenant*) n'est pas du tout la même.

啲老人家覺得而家嘅 . . . 唔同晒。

**di¹ lou⁵-jan⁴-gaa¹ gok³-dak¹ ji⁴-gaa¹ ge³ . . . - . . . m⁴ tung⁴
saai³.**

② La dernière soirée a été organisée avec succès (*de manière réussie*).

上次嘅晚會搞得好好 . . .

soeng⁶ ci³ ge³ maan⁵-wui² gaau² dak¹ hou² . . . - . . .

③ Tu peux venir chez moi quand tu veux.

你 . . . 都可以來我屋企架。

nei⁵ . . . - . . . dou¹ ho²-ji⁵ lei⁴ ngo⁵ uk¹-kei² gaa³.

⑤ 我阿哥話明仔踢波進步得好快啲。

**ngo⁵ aa³-go³ waa⁶ ming¹-zai² tek³ bo¹ zeon³-bou⁶ dak¹ hou²
faai³ wo³.**

Corrigé de l'exercice 1

① Il faut être persévérant [pour] apprendre à écrire les caractères chinois. ② Aujourd'hui, il y aura probablement beaucoup de monde dans le centre-ville, en particulier à midi. ③ Ce groupe de gens sait, en général, parler trois, quatre langues. ④ Il veut continuer à travailler, [il] ne déjeune pas avec nous. ⑤ Mon frère aîné dit que Petit Ming progresse très vite au foot (*donner des coups de pied au ballon*).

④ Mon patron m'encourage à aller dans la province de Guangdong [pour] l'aider dans ses affaires.

我老板 . . . 我去廣東幫佢做生意。

**ngo⁵ lou⁵-baan² . . . - . . . ngo⁵ heoi³ gwong²-dung¹ bong¹
keoi⁵ zou⁶ saang¹-ji³.**

⑤ Applique-toi ! Courage !

俾心機啦! . . . 呀!

bei² sam¹-gei¹ laa¹ ! . . . - . . . aa³ !

Corrigé de l'exercice 2

① - 社會 - ② - 成功 ③ - 隨時 - ④ - 鼓勵 -
⑤ - 加油 -
① - se⁵-wui² - ② - sing⁴-gung¹ ③ - ceoi⁴-si⁴ - ④ - gu²-lai⁶ -
⑤ - gaa¹-jau² -

Toutes nos félicitations ! Vous avez vaillamment avancé dans votre auto-apprentissage du cantonais et nous avons eu grand plaisir à vous accompagner sur ce chemin. Mais votre parcours ne s'arrête pas là ! Tout d'abord, n'oubliez pas de passer à la phase active pour les leçons de 51 à 100. Cet exercice est important pour vous garder "dans le bain" et parce qu'il permet de mesurer les progrès accomplis ces dernières semaines. Et surtout, n'hésitez pas à revenir en arrière pour revoir certains points de langue qui vous ont semblé difficiles : votre niveau ayant évolué, vous pourrez mieux les appréhender aujourd'hui. L'oral n'est bien entendu pas à négliger : n'hésitez pas à réécouter les enregistrements audio et à vous entraîner à prononcer correctement. Vous trouverez sur Internet de nombreuses ressources à écouter (vidéo clips, journaux télévisés, chansons, etc.) et à lire (sites, blogs consacrés à tous types de sujet). Enfin, pour mettre en pratique votre connaissance de la langue, l'idéal reste évidemment de dialoguer avec des Cantonais, si vous en avez l'opportunité. Surtout, ne craignez pas de faire des erreurs, vos interlocuteurs apprécieront votre effort et pourront éventuellement vous corriger. Il n'y a pas meilleur moyen de progresser. Bonne continuation !

Deuxième vague : 51^e leçon



Sommaire

1	Ordre des mots	556
2	Verbe	556
3	Suffixe verbal	556
4	Aspect	557
5	Nom	557
6	Classificateur	557
7	Particule finale	557
8	Phrase interrogative	558
9	Expressions quadrisyllabiques	558

1 Ordre des mots

La structure de la phrase cantonaise correspond à SVO (sujet – verbe – complément d'objet). Bien souvent, lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté, le sujet peut être omis, laissant parfois le verbe seul, qui constitue la phrase. En outre, il est fréquent que la phrase soit ponctuée d'une particule finale (voir **Particule finale**).

2 Verbe

Le verbe cantonais est invariable : sa forme n'est jamais affectée par le temps ou le mode (voir **Aspect**). Par ailleurs, hormis les verbes d'action, le cantonais possède des verbes adjectivaux : ce sont des adjectifs qui relèvent à la fois de la catégorie d'adjectif et de celle de verbe. Par exemple, 好 **hou²** signifie *bon* et *être bon*.

3 Suffixe verbal

Un suffixe verbal est un mot correspondant à un seul caractère, attaché derrière un verbe. Chaque verbe admet un seul suffixe verbal à la fois. Il permet d'ajouter des informations sur l'action exprimée par le verbe quant à son déroulement (suffixe verbal d'aspect), mais aussi quant à sa nature (préjudice) et à sa manière (degré).

ASSiMiL
Le don des langues

Chez Assimil, vous trouverez également :

Le Chinois collection Sans Peine

L'Écriture chinoise

Guide de conversation + audio Chinois

Dictionnaire chinois-français / français-chinois

J'apprends le chinois en chantant (3-6 ans)

Cahier d'écriture Chinois

